

Марсель ДИКИ-КИДИРИ

Пуатье, Франция

Научный сотрудник Лаборатории «Речь, языки и культуры Африки южнее Сахары» (LLACAB), лингвист

Доктор философии, обладатель диплома HDR Института востоковедения (INALCO)

Кавалер ордена Академических пальм, член Исполнительного комитета Всемирной сети в поддержку языкового разнообразия МААУА

Как обеспечить присутствие и жизнеспособность языка в киберпространстве

Создание лингвистических ресурсов

Если мы намерены обеспечить всем языкам мира присутствие и жизнеспособность в киберпространстве, необходимо принять во внимание, что 80 % из них все еще не имеют письменности. Следовательно, первое, что нужно сделать, – это составить их описания и дать им орфографию, с чем прекрасно справляются лингвисты. Прежде чем создавать письменность для языка, который раньше ее не имел, следует вспомнить некоторые важные факты, о которых слишком часто забывают.

В мире существует несколько систем письменности, например кириллическая, арабская, латинская, иероглифика, клинопись. Азия, Африка и доколумбова Америка знали немало систем письма. Бывает так, что если в стране используется больше одной системы письменности, приходится выбирать, в какой из них будет записываться речь. И такой выбор всегда имеет серьезные последствия.

Разные языки могут использовать одну систему письма, но разную орфографию. Пример: слово «exemple» во французском и «example» в английском языке.

Разные звуки могут передаваться одними и теми же буквами. Так, во французском языке буква |c| произносится как [k], но когда за ней следуют буквы |i| или |e|, она произносится как [s]. А вот примеры использования буквы |x| для передачи разных звуков в разных языках: Саха, taxí, xhosa, Mexico.

Один и тот же звук может записываться по-разному. Звук [k] во французском языке передается буквой |k|, как в «képi» (кепи), буквами |c| и |q|, как в «coq» (петух), буквами |qu|, как в «banque» (банк), и буквами |ch|, как в «choeur» (хор).

Составление правил орфографии – трудная работа, далеко не ограничивающаяся простой транскрипцией фонем. Она затрагивает также вопросы морфологии, синтаксиса и просодии.

Лингвистические исследования – это лишь первый шаг. Их результатом должны быть нормы правописания, справочники (например, грамматические справочники, словари, руководства), школьные учебники, литература и т.д. Если все крупные языки мира уже прошли этот этап тысячи лет назад, то для большинства языков, которые еще не присутствуют в киберпространстве, он сохраняет актуальность.

Обеспечение информационных ресурсов

Следующим шагом после разработки письменности и нормативных правил правописания является создание информационных ресурсов. Возможно, что необходимые символы уже имеются в закодированном виде в шрифтах, поддерживаемых Unicode. Если же это не так, придется создавать недостающие символы (а то и весь алфавит) и разрабатывать специальное программное обеспечение для клавиатуры. Чтобы обеспечить возможность использования информационных ресурсов, необходимо локализовать на соответствующий язык наиболее распространенные программные средства, применяемые в офисной среде (текстовый процессор, электронную почту, проводники, системы представления, калькулятор и т.д.). Все работы, связанные с этим этапом, требуют основательных специальных знаний в области лингвистики и вычислительной техники. Следовательно, наиболее эффективным было бы междисциплинарное сотрудничество между лингвистом и специалистом в области информационных технологий. При выполнении этих работ особое внимание следует уделять тем решениям, которые обеспечивают наилучший доступ для широкого круга пользователей, в том числе слабовидящих.

Создание ресурсов, связанных с культурой

Следующий шаг – формирование ресурсов, связанных с культурой, причем необходимо также предоставить возможность их совместного использования. Сказки, повести, романы, легенды – все, что может быть записано в виде текста, поддается оцифровке. Точно так же любые нетекстовые данные, связанные с культурой (танцы, картины, музыка, скульптуры и т.д.), могут быть сняты на киноплёнку и оцифрованы для дальнейшего распространения с помощью ИКТ. Такие аудиовизуальные и текстовые документы могут быть представлены на веб-сайте в самой разной форме: как радиопередачи, видеоролики, электронные доски объявлений и т.д. Все это, естественно, предполагает на-

личие доступа к Интернету у жителей региона, где говорят на том языке, которому оказывается поддержка. После появления на веб-сайте лингвистической и культурной информации на этом языке можно утверждать, что язык присутствует в киберпространстве. Но присутствие – это еще не все. Сайт необходимо поддерживать и постоянно обновлять, чтобы язык действительно жил в этой среде. Иначе присутствие языка в киберпространстве будет похоже на старые обои, на которые никто не обращает внимание.

Поддержка сообщества носителей языка

Для языка, находящегося под угрозой исчезновения, принципиальным шагом является расширение круга его носителей и оказание им всяческой поддержки. Это означает, что нужно обучать языку как можно больше людей, особенно молодежь и детей. Во многих случаях приходится учить не только языку, но и целому комплексу культурных аспектов, которые могут помочь в возрождении языка и культуры. В самом деле, молодое поколение носителей исчезающих языков уже не обращается к культурному наследию предков или обращается так мало, что необходимо как можно скорее спасти его, пока оно еще окончательно не забыто. Молодые люди не должны забывать культуру предков, но им приходится жить в современной культурной среде, а также осваивать компьютерную культуру информационного общества. Изучение всех этих культурных аспектов поможет формированию и укреплению языкового сообщества, которое сможет развивать жизнедеятельность своего языка в киберпространстве.

Заключение

Обучение людей и развитие культуры требуют длительных усилий и постоянной поддержки со стороны национальных и международных организаций, местных властей. Существует немало юридических актов, касающихся основных прав человека, языковых прав, прав на образование и информацию и т.п., к которым можно апеллировать, предпринимая действия в поддержку языковых сообществ. Совершенно очевидно, что никакие усилия по обеспечению присутствия и жизнеспособности языка в киберпространстве и формированию сообщества носителей этого языка не могут быть достаточно успешны без государственных поддержки и финансирования.